1. Un bon avertéchimò.

An matain do fär do Bi'n, Djanri tché Djan s'dèsida a i mnè sé dou gro bœ, pòr so ka l'avaõ fòt dareyò pòr payi la sòs do sa mejòn apœ ka n'avaõ pè prou dofain pòr œvarné tut sé bèt. - A s'aparaya don, djainja sé bœ lavaõ en sort do djou ka fò éks pré, apœ s'mò to bèlmò o tch'main. A y'avaõ au main en dmé our ka l'étaõ tari, ka safòn, la vèy' Sizòn, s'mò a fur après yu o l'apalan: Hé! Djanri, Djanri, akoutè vaõ. - K'y a-té? fò s'tu-si kan a l'òya dainch kòryè après yu. - Kan i lò ratain i yi dija fòt é sòfyè: „A, Djanri, yè rébué d'vò dir kan vò z'ét parti, akoutè, s'vò n'vòt pè lé bœ, vò lé rainèn vaõ o main." - Hé! ét payu ki n'lé m'djaõ" fò la répòns' o Djanri.

---

1. Un bon avertissement.

Un matin de foire de Bienne, Jean-Henri chez Jean se décida à y (mener) conduire ses deux gros bœufs parce qu'il avait besoin d'argent pour payer l'intérêt de sa maison & qu'il n'avait pas assez de foin pour hiverner toutes ses bêtes. - Il se prépara donc, joignit ses bœufs avec une sorte de joug qu'il fit exprès, puis se mit tout doucement en chemin. Il y avait au moins une demi heure qu'il était loin, que sa femme, la vieille Sizon, se mit à courir après lui en l'appelant: Hé! Jean-Henri, Jean-Henri, écoutez voir. - L'y a-t-il? fit celui-ci quand il l'entendit ainsi crier après lui. - Quand elle l'eut rattrapé, elle lui dit, toute essoufflée: „Ah! Jean-Henri, j'ai oublié de vous dire quand vous êtes parti, écoutez, si vous ne vendez pas les bœufs, vous les ramènerez au moins." — Hé! as-tu peur que je ne les mange", fut la réponse à Jean-Henri.

---

2. La bòutik ò ma gran-mèr.

D'van kò l'aò fè la rout du Toublok, pòr ale dè Pyain a Biè, a fayaò pèsè par Bòujò. Mant lè djò fasain youòré komisyòn dan u vèij; a krayain klo kafè apòè lo sòukr' yètain mayòn martchi ka Biè. Ma gran-mèr, antr' òtr, avaò l'avij d'atchtè tut sè kòmisyòn a Bòujò. Ain sèr ki yètaò oju a kyavaò rapòrté ain kèr de yivr' de kafè, ma mèr i dmanda tchè kò yavaò fè s'n'asplèt. — „A! fò-t-i, i va adè ò la mèm bòutik kè u bòu du vèij kontr' lo pyètj; a mè! sè ko pyain n'la knyò klo vèy pòèlti, Dèvi, apòè mò." — E bain! u martchan na pòè manké de vni rètch, sa na k'vòté dòuò pratik.

3. Pòr vit tchardjì ain tchèr de foin.

Tchè mòn gran-pèr avain, èn an, èn ovrè dè gòlman k'sapalaò Hans-Ulò lè pòr fèr lè fchèjòn. Ain djòr, aprè avaò praò lè

2. La boutique (à) de ma grand-mère.

Avant qu'on eût fait la route du Banbenlock, pour aller depuis Plagne à Bienne, il fallait passer par Boujean. Beaucoup de personnes faisaient leurs commissions dans ce village; elles croyaient que le café & le sucre y étaient meilleur marché qu'à Bienne. Ma grand-mère, entre autres, avait l'habitude d'acheter toutes ses commissions à Boujean. Un soir qu'elle y avait été & qu'elle avait rapporté un quart de livre de café, ma mère lui demanda chez qui elle avait fait son emplette. — „Ah! fit-elle, je vais toujours à la même boutique qui est au bout du village contre le péage; oh mais, c'est que personne ne la connaît que le vieux tailleur, David, vous." Eh bien! ce marchand ne peut manquer de devenir riche, s'il n'a que vos deux prodigues.

3. Pour vite charger un char de foin.

Chez mon grand-père avait, une année, un ouvrier des allemands qui s'appelait Jean-Ulric pour faire les fenaisons. Un jour, après avoir pris les

katr', a s'murain a tcharji'. Hans-Ouslé
ètaõ chu la tcher apuè mõn gran-pèr bayaõ
dchu. Koin' soli s'avantaõ vèr apuè k'a
sõn byaõ, m'nõnkya Sélèstain s'mõ bané a
bayi' dchu. U bõu d'èn bouté, a l'akmõsa
a tchaõ dégòt', soli fé k'èn ótr' ovré
ópõnya èn fòrtch' apuè s'mõ an train
d'ach'bain bayi' dchu; mè vaõ-li ka tõ
dain kaõ ò s'võ pu syain chu la tcher.
„Hé! kri' mõn gran-pèr, où èt', Hans-
Ouslé? ka fèt'?" — „Ma foõ! i bayé bané
dchu," répõn l'Alman, k'ètaõ sòté avò la
tcher apuè k'avaõ ach'bain praõ èn'
fòrtch'.

4. La tchés ò l'afu.

Kan m'nõnkya Fransòua tché l'fèvr'
ètaõ djòvèn, sètaõ ain famuè tch'sòu.
Ain son m'dé sèr ka l'avaõ maõ èn' anòrs
vòr la kòt li-dchu pòr l'èrnè, a s'mõ
a tchvò chu la brantch' dain grò bètch'-
ré pòr vaõti'. A faz aõ ain bé kyèr dò

quatre (heures), ils se mirent à charger. Jean-Ulric
était sur le char & mon grand-père donnait
dessus. Comme cela n'avançait guère & qu'il
tassombrissait (pour pleuvoir), mon oncle Célestin se mit aussi à
donner dessus. Au bout d'un moment, il commença
à tomber des gouttes, ce qui fait qu'un autre ouvrier
empoigna une fourche & se mit en train
d'aussi donner dessus, mais voilà que tout
(d'un) à coup on ne vit plus personne sur le char.
„Hé! crie mon grand-père, où es-tu, Jean-Ulric,
que fais-tu? — „Ma foi! je donne aussi
dessus," répond l'Allemand, qui était sauté en bas le
char & qui avait aussi pris une
fourche.

4. La chasse à l'affut.

Quand mon oncle François chez le maréchal
était jeune, c'était un fameux chasseur.
Un samedi soir qu'il avait mis une amorce
(vers) près de la forêt là-haut pour les renards, il se mit
à cheval sur la branche d'un gros pommier sauvage
pour guetter. Il faisait un beau clair de

yèr, mè l'ôr' tirāō pèsèbymò fòr. Fransòua
n'avāō dòn pè trò tchò apòè, pu kè fraō, lè
brw dò l'ôr dan la kòt' lò fazain tot a grōslè.
Sè k'lò pòr' bouāb krayāō ain pāō è z'èspri
a è sòrsir. Ma fāō, tò dain kāō, a lòya
ain brw ain pāō pu fòr k'lè zòtr, la payu
lò prò, a lètcha son fusi, sòta bè d'son
bòtchnè, apòè s'nò a fur tò dèn tòjòō
kòntr' tchè yòu, krayan avāō tu lè dyèb
a la hòt tchè' aprè yu.

A l'ò fò bain malè' apòè ne pya, pu tèr,
djamè dir' tò ka lavāō òyu, pè pu ka sa lavāō
vwòk, tò paré ò r'kòmt k'ètan vèy, a inbyāō
è valtz' kò dijāō k'èr sè ka lavāō òyu djòr'
u dyèb.

Kèk' an aprè, Djan-Pir' tchè Djèkòlè,
k'ètāō òyu ò la gèr' duran òng' an, dutò
du vèy' Napòléòn, a kò kranj' āō ne dūō, ne
dyèb, r'vènyāō dè Solòèr' avāō sa fòn; a
pèsain par chu lò vèlj, apòè kòm' a lavain
dè gròs' tchèrj' chu yòuāré dò, a sòstrain
chu ain trōntcha pòr sò r'pòzè. Du trōntcha
n'ètāō pè bain yain du bòtchnè ù Fransòua

lune, mais le vent (tirait) soufflait passablement fort, François
n'avait donc pas trop chaud, et, plus que le froid, les
bruits du vent dans la forêt le faisaient tout (à) trembler.
C'est que le pauvre garçon croyait un peu aux esprits
et aux sorcières. Ma foi, tout d'un coup, il entendit
un bruit un peu plus fort que les autres, la peur
le prit, il lâcha son fusil, sauta bas de son
pommier sauvage, puis se mit à courir tout d'une tenue
contre chez eux, croyant avoir tous les diables
et la haute chasse après lui.

Il en fut bien malade et ne put, plus tard,
jamais dire ce qu'il avait entendu, pas plus que s'il avait
vu quelque chose, cependant on raconte qu'étant vieux, il siffla
une valse qu'on disait que c'était qu'il avait entendu jouer
au diable.

Quelques années après, Jean-Pierre chez Jacolet,
qui avait été à la guerre pendant onze ans, du temps
du vieux Napoléon, et qui ne craignait ni Dieu, ni
diable, revenait de Soleure avec sa femme, ils
passaient par sur le village, et comme ils avaient
des grosses charges sur leurs dos, ils s'assirent
sur un tronc pour se reposer. Ce tronc
n'était pas bien loin du pommier sauvage où François

uvaõ vasti' lo r'ne.

Djan-Pir' s'mõ a tchapyé du tòuba, tira sa pipi foé d'sa sakat', fra du fuõ, apoé kan lo tchapi ò bain ò prain lo tòuba, la d'évira kòntr' sa fòn'! „Tya, Maryan', i fò-t-é, té chu stu trontcha klo dyèb' djuaõ d'la gig', kan Fransòua tché l'fèvr' vò lé sòr-sir' dansi' l'saba." – „Mè, kaõj'-to vaõ, Djan-Pir', fò Maryan' ò rétòtan, s'a tò-yaõ pòr-tan." – „Koi?" – Hé! lo Dyèb.

5. Din garsòn de tèkor.

Ain tcho-to pòt taõ avaõ fòt' de radòbé. Mòn pèr' fò vni lo tèkor de Lòngjò pòr vni travayi ò la djòrné. Ò lo koutchaõ chu lo pòy, ò lo nrétchaõ apoé ò davaõ i bayi ché batch' por djòr. L'étaõ ain djòyòu kònpanyòn kavaõ adé lo mò pòr fèr' a rir'! – La pèrmir' mat-né, ò l'apela pòr prò'r lé di, mòn pèr' tòrna sa bòtòy' de brant'vain, apoé ma mèr' mò ein' mètch' de pan chu la tèby'.

Lo tèkor prò tèl mètch' dan sé man, la

avait gnetté le renard.

Jean-Pierre se mit à couper du tabac, tira sa pipe hors de sa poche, frappa du feu, puis quand l'amadou eut bien allumé le tabac, il se détourna contre sa femme: „Tiens (vois) Mariaume, lui fit-il, c'est sur cette souche que le diable jouait du violon, quand François chez le maréchal vit les sorcières danser le sabbat." – „Mais, tais-toi voir, Jean-Pierre, fit Mariaume, s'il t'entendait pourtant." – „Qui?" – Hé! le Diable

5. Un garçon de couvreur.

Un été, notre toit avait besoin de réparer. Mon père fit venir le couvreur de Longeau pour venir travailler à la journée. On le couchait sur la chambre, on le nourrissait et on devait lui donner six batz par jour. C'était un joyeux compagnon qui avait toujours le mot pour faire (à) rire. La première matinée, on l'appela pour prendre les dix (heures), mon père sortit sa bouteille d'eau-de-vie, et ma mère mit une miche de pain sur la table.

Le couvreur prit cette miche dans ses mains, la

r'viraa dò tut' lè riv', apoè s'viran kontr' mon pèr, a yi d'manda: „ Ou' mo fòt-è l'étan.nè ?" – Mè, ou' to voudrè, solimè lain tò parè" i dija mon pèr. – „ Sè bon, fit-è, puisko sè dainsi, i la prori avè mè kan i m'ò n'oudri, pòr l'étan.nè tchè no; bayi-mo d'l'ò'tr' pan.

6. Lò pan ò Anryèt du Kèr.

Dan lò tò, a yavaò dan èn' mèjon du Kèr èn' vèy' fòn' kò yi dijaò Anryèt du Kèr; yètaò bon' avaò lè pòvr', sarvyèby avaò sè vèjain, mè tò parè, ò n'lanmaò pè mont pòr sò kyavaò mòvèy' lòg' apoè kyètaò ain paò mònat' dan son mènèy, ò main y ò n'avaò lò non.

Ain djòr, ain pti bouob du vèy' a la tchè yè pòr fèr èn' komisyòn, a la troua kòbaò-vaò du nèr kafè ò m'djan du pan. Kan a yò daò sò ka vyaò, i yi dija: „ O vèt' ain paò, d'mon pan, pti ?" – „ Nyò, fò-t-è, i nò sè pè lain faò, d'vòt' pan."

retourna de tous les côtés, puis se tournant contre mon père, il lui demanda: „ Où me faut-il l'entamer ? – „ Mais où tu voudras, cela m'est bien égal," lui répondit mon père. – „ Si bon, fit-il, puisque c'est ainsi, je la prendrai avec moi quand je m'en irai, pour l'entamer chez nous; donnez moi de l'autre pain.

6. Le pain (à) d'Henriette du Coin.

Dans le temps, il y avait dans une maison du Coin, une vieille femme qu'on lui disait Henriette du Coin; elle était bonne avec les pauvres, serviable avec ses voisins, mais cependant, on ne l'aimait pas beaucoup parce qu'elle avait mauvaise langue et qu'elle était un peu sale dans son ménage, au moins elle en avait le nom.

Un jour, un petit garçon du village alla chez elle pour faire une commission; il la trouva qui buvait du café noir en mangeant du pain. Quand il lui eut dit ce qu'il voulait, elle lui dit: „ En veut-tu un peu, de mon pain, petit ? – „ Non, fit-il, je n'en suis pas bien fou, de votre pain."

7. Suivan ki tchar'.

Kan yétèr pti, nô zavain ên vèjèn ko chnikaõ tèl mô kyavaõ bain s'vô ên tchuèr dô lo nè apè ko stu-si avaõ avè la got. Yalèr bain s'vô tché tèl vèjèn k'avaõ avè dè nouch' dè satchvon ou bain de hartè a mo bayi.

Ain djor k'a l'avain ain pèlti o la djorne, yali tché you, yèr' an train dèpèlè, sè man êtain tôt byantch' do farèn a do pèt' a pè u bou d'son nè pôdaõ ên bal' grôs' got do naõr mok'.

Kan yôtri u pay', i dijaõ to djèt' u pèlti: „Nè dont k'vô vyaõ r'vni yainde a fôdraõ ankor fèr ên pèr' do tchôs o nôt Onri. I Kointé chu vô, vôté z'ôtr' pratik pyô bain ain paõ atôdr'."

– „Sè suivan ki tchar," répônja to pèlti.

– „A fô mo pèrmi do r'vni."

– „Sè suivan ki tchar."

– „S'vô no r'vni pè yainde, vô vyaõ pôr chur nô mètr' dan ain grô l'anbarra. A fô k'vô r'vnyi", fi-t-i o t'dèvirian to dain kaõ kônt yu.

7. Suivant qu'elle tombera.

Quand j'étais petit, nous avions une voisine qui, prenait du tabac tellement qu'elle avait bien souvent une „W.C." sous le nez et que celui-ci avait toujours la goutte. J'allais bien souvent chez cette voisine qui avait toujours des noix, des „petites poires sèches" ou bien des quartiers à me donner.

Un jour qu'ils avaient un tailleur à la journée, j'allai chez eux; elle était en train de pétrir, ses mains étaient toutes blanches de farine et de pâte, et au bout de son nez pendait une belle grosse goutte de morve noire.

Quand j'entrai à la chambre, elle disait tout justeau tailleur: „N'est-ce pas que vous voulez revenir lundi, il faudrait encore faire une paire de pantalons à notre Henri. Je compte sur vous, vos autres pratiques peuvent bien un peu attendre.

– „C'est suivant qu'elle tombera," répondit le tailleur.

– „Il faut me promettre de revenir."

– „C'est suivant qu'elle tombera".

– „Si vous ne revenez pas lundi, vous voulez pour sûr nous mettre dans un grand embarras. Il faut que vous reveniez", fit-elle en se détournant tout [illegible]

Mafoā, ō s'dévian, sa mōk i tchāja tō bē, la pèlti a dōn i dija: „E bain, āā, i r'vari tché vō yainde!"

Sé bain ō tāpré ki mé muzē: „I kōnté k'sa la gōt étāā tchāā dan la pèt, k'la pèlti n'avāā pē pèrmi da rāle.

8. Lé bōusb tché Pira.

Sāā tché Pira étain dōu vèy bōusb' ka pazain ménèdj ōsainby. A vivain ō la vèy mōd, apē a l'étain cha drōl ká na pyain rōvarvē da dōzal; a pazain dōn la kōèjn' a tōr: èn' s'nouin, l'étāā la tōr u pu vèy, la s'nann apré, su ō sōn frèr.

O pē s'muzē k'èt sōrt da ménèdj' étāā a ka lé bōusb' du vèdj' na s'pazain pē fōt' di djūr dot' sōrt da mōvē tōr.

Ai dūmainn, sāā tché Pira murain dé fir-tchāā chu t'fuā avāā èn brik' d'bak ōn apē ain bōu d'ambōy apē a vivain u mōti. Kan a furain fōē da tché yōu, dé djōvèn bōusb' a livain dan yōur ōtō, fraran la bak

Ma foi, en se détournant, sa morve lui tomba par terre, le tailleur alors lui dit: Eh bien, oui, je reviendrai chez vous lundi."

C'est (bien en après) bien plus tard que je me suis pensé: Je compte que si la goutte était tombe dans la pâte, que le tailleur n'aurait pas promis de retourner.

8. Les garçons chez Pierat.

Ceux chez Pierat étaient deux vieux garçons qui faisaient ménage ensemble. Ils vivaient à la vieille mode, et ils étaient si drôles qu'ils ne pouvaient rien garder de servante; ils faisaient donc la cuisine à tour: une semaine, c'était le tour au plus vieux, la semaine après, celui à son frère.

On peut (se) penser qu'elle sorte de ménage c'était et que les garçons du village ne se faisaient pas faute de leur jouer toutes sortes de mauvais tours.

Un dimanche, ceux chez Pierat mirent de la chouroute sur le feu avec un morceau de lard et un bout de saucisse, puis allèrent à l'église. Quand ils furent hors de chez eux, des jeunes garçons allèrent dans leur cuisine prirent le lard et

lanvòy apuè murain ò yòur pyas ain bòu
dobò apuè ain yain dofachén. – Vò pòèt kraïr
koné sòò tché Pira pyirain bain pòn.ne
su dimainn.

Lo dimainn.n apuè, pòr kò no pyi pu i
pòr yòur tchèr, a murain rétchòdè dé mòl
kyétain réchté du sam.dé. Kan a vnyi-
rain du môti, a troviraïn yòure mòl ò
dain mòusé u mitan du pày. A s'murain
a lé ramèsé avaò dé kyi, apuè tandu ka
lé ramèsain, té parvèr kè z'avain vudi
pèsiraïn dvanlé fnèr ò yi kòryan:
„ Hé! vò zòò pòrtan ain gró grè."
Dé dòn, sòò tché Pira kòziraïn pu até lé
dòu u môti lo dimainn; a paya kain
réchti: adé tché yòu pòr vardè la mòn.

9. Lòui a lé kartè.

Lòui tché Daunyè, kan a létaò pti bòubé,
alaò bain s'vò òval tché s'hòntkya Charl-Anri,
òu'a yavaò dé z'òfan do s'nèdj. Ain djòr
d'èvèr ka létaò tché yòu, a s'murain a mòntre

sanifse è mirent à leur place un bout
de bois è un bien de fagot. – Vous pouvez voire
comment eux chez Pierat purent bien dîner
le dimanche.

Le dimanche après, pour qu'on ne puisse plus leur
prendre leur viande, ils mirent réchauffer de la bouillie
qui leur était resté du samedi. Quand ils revin-
rent de l'église, ils trouvèrent leur bouillie en
un tas au milieu de la chambre. Ils se mirent
à la ramasser avec des cuillers, è pendant qu'ils
la ramassaient, les pervers qui l'avaient vidée
passèrent devant les fenêtres en leur criant:
„ Hé! vous avez pourtant un grand plat!"
Depuis lors, eux chez Pierat n'osèrent plus aller les
deux à l'église le dimanche; il fallut qu'un
restât toujours chez eux pour garder le dîner.

9. Louis et les quartiers.

Louis chez Daniel, quand il était petit garçon,
allait bien souvent en visite chez son oncle Charles-Henri,
où il y avait des enfants de son âge. Un jour
d'hiver qu'il était chez eux, ils se mirent à dîner

un pèw ãvãn mèdjò, Lòui ètãò assè tchu
l'òrma kè ravizãò sanzò dir, mè kòm'a
l'ãvain dè kartè a nòm'a kalè jãmãò,
a n'savãò kòmè fèr pòr kò muzi a yu.
A bòu dèn bòusè, a d'mò a tèchnè pòr
kò satch' ka l'ètãò ankòr li. Adòn sa tant'
i d'manda: „O vèt'ain pãò, d'hòtè kartè,
Lòui?"
– „O, nyò, mèrsi, dja-t-è, iv ach'tò alè kòm'nè
tchè nò."
Nyain n'dja pwò; lòpòr Lòui n'ètãò pè
kòntan, a krayãò ka tant' vyãò i dir ankòr'
èn vãò d'alè prò'r dè kartè. A l'atòja ain
bòu d'tò apòè aprè, tò bèl'mò a tchètchya:
„O tant', i krèyè ka s'vò mò d'mandi an-
kòr si vyè dè kartè, i dirè kãy!"
Ma fãò, ò yò baya.

10. Djèkò tchè Étin a lè bòusè d'Pyain.

Djèkò tchè Étin' avãò maryè èn bãò sat' d'
Rèmòn. Kòm'yò èn mèjòn aprè dè tèr d'sè
parò aprè koyu avãò bmè èn mèjòn a dè

un peu avant midi, Louis était assis sur
le fourneau qui les regardait sans rien dire, mais comme ils
avaient des quartiers à dîner qu'il les aimait,
il ne savait comment faire pour qu'on pensât à lui.
Au bout d'un moment, il se mit à tousser pour
qu'on sache qu'il était encore là. Alors sa tante
lui demanda: „En veux-tu un peu, de nos quartiers,
Louis?"
– „Oh! non, merci, dit-il, je veux bientôt aller dîner
chez nous."
Personne ne dit plus rien; le pauvre Louis n'était pas
content, il croyait que sa tante voulait lui dire encore
une fois d'aller prendre des quartiers. Il attendit un
bout de temps, puis après, tout doucement, il chuchota:
„Oh, tante, je crois que si vous me demandiez en-
core si je veux des quartiers, je dirais que oui."
Ma foi, on lui en donna.

10. Jacob chez Étienne et les garçons de Plogne.

Jacob chez Étienne avait marié une fille de
Remont. Comme elle eut une maison et des terres de ses
parents et que lui avait

ter a Pyain, a s'arangja por t'mi dou mé-
nèdj', ain a Romon apuè ain a Pyain. / Pétaō
ên'ôn ôrpronyan, k'no dôtaō do ro / Tantô
a l'étaō a Romon, adè an wôté avaō le Ro-
mina, tantô / a Pyain, ôu a davaō d'mou-
rè ~~la pupèr~~ du tô por pyaō tiri se draō do
komun. / Côtô t'nyan se dou mènèdj', a stavi-
ga ankor do vôdr vain dan sa mèjon, u fon
du vèdj' de Pyain.

A l'alaō s'vô, mèn' duran la nüè d'ain
vèdj'ô l'ôtr, so k'fô k'saō d'Romon, ain
paō por so ôtr' doyu, dijain ko kan a
vyaō ate ô la fôr' de Salèr de Romon,
por savansi, k'a l'alaō adè kôutchi a
Pyain.

A fô vô dri ko Pyain é a dên'ôur pu yain
de Salèr ko Romon, a ko saō de Pyain daō-
vô pèsè par Romon, kan a vyô ate a Salèr.

Djèko ô dou bôuob apuè ên rot du dyèb'
de bôssat' na faō, in'sa pè bôn'mô kotain /
mè so k'i sa, so kô mon v'konté, sé ko tut'
le vaō kèn sa vyaō maryè, mon Djèko avaō pèmô
a fèr avaō le bôuob' de dou vèdj' par

terres à Plagne, il s'arrangea pour tenir deux mé-
nages, un à Romont et un à Plagne. / C'était
un homme entreprenant, qui ne doutait de rien. / Tantôt
il était à Romont, toujours en procès avec les Ro-
montois, tantôt / à Plagne, où il devait demeu-
rer ~~la plupart~~ du temps pour pouvoir tirer ses droits de
commune. / Tout en tenant ses deux ménages, il s'avi-
sa encore de vendre vin dans sa maison, au bas
du village de Plagne.

Il allait souvent, même durant la nuit, d'un
village à l'autre, ce qui fit que ceux de Romont, un
peu pour se f... / moquer de lui, disaient que quand il
voulait aller à la foire de Soleure depuis Romont,
pour s'avancer, qu'il allait toujours coucher à
Plagne.

Il faut vous dire que Plagne est à une (heure) bien plus loin
de Soleure que Romont, et que ceux de Plagne doi-
vent passer par Romont, quand ils veulent aller à Soleure.

Jacob eut deux garçons d'une troupe du Diable
de filles, je ne sais pas bonnement combien /
mais ce que je sais, ce qu'on m'a raconté, c'est que toutes
les fois qu'une voulait se marier, mon Jacob avait pas mal
à faire avec les garçons des deux villages par

rapor o la ber.

Saõ bassat étain vhi u mond apoe étain oyu aytchi a Roinon, le bouob dosu vlej pretendain k'étaõ oyoũ ko r'vonyaõ la ber; le bouob do Pyain, d'youõr riv, dijain k'saõ baõ sat étain borjaõz d'oyoũr yuõ, k'ayi vnyain ivo d'moure, ka sarvéchain a baõr dan l'kabaré d'youõr pér, k'anfain, ka n'le lachrain pe s'maryé sanavaõ én' ber.

Co soli bayayuõ o tot sort do miser, le bouob de dou vlej étain aveé anger, anbétain djéko k'no savaõ k'fer ko d'vivr se bassat a youõré galan o tu le dyeb.

La poermier vaõ k'le bouob do Pyain d'mandrain én' ber, a refusa tonét di bayi ok. Adon oyi fo ain tcharivari dan tut le réyl, ko dura dé maõ a dé maõ, mèa no vya pè sèle. Le bouob d'sidirain don k'a fayaõ ale puyain, pis ko lo tcharivari n'am'naõro.

A djolywain, n'ozan ro ditrpror dan lo vlej, ka vyain ale drotchi la loj de dyoler o djéko.

rapport a la „barre" (contribution exigée des fiancés pour les jeunes gens. Sous peine d'un charivari

Les filles étaient venues au monde & avaient été élevées à Romont; les garçons de ce village prétendaient que c'était à eux que revenait la „barre"; les garçons de Plagne, de leur côté, disaient que ces filles étaient bourgeoises de leur endroit qu'elles y venaient souvent demeurer, qu'elles servaient à boire dans le cabaret de leur père, qu'enfin, qu'ils ne les laisseraient pas se marier sans avoir une „barre".

Tout cela donna lieu à toutes sortes de misères, les garçons des deux villages étaient toujours en guerre, en tête à tête, tout que faire que d'envoyer ses filles & leurs galants/amoureux à tous les diables.

La première fois que les garçons de Plagne demandèrent une „barre", il refusa tout net de leur donner quelque chose. Alors on lui fit un charivari dans toutes les règles, qui dura des mois & des mois, mais il ne voulut pas céder. Les garçons décidèrent donc qu'il fallait aller plus loin, puisque le charivari n'amenait rien.

Ils résolurent, n'osant rien entreprendre dans le village, qu'ils voulaient aller démolir la loge des Bioléres (lieu dit de Prés situés à 20 minutes du village) à Jacob.

Cho-tō dèsidè, chatō fè. A l'alèrain tu, vèy' a djōvèn, kōntr' lè Byōlèr; - s'fō la pōrmièr unanimitè kō vō a Lyain, - a faya ko tchèkain sāsdi, ko tchèk 'Cōuōb' ōpōnyi ō main èn' brik, apōè la lōj'ō Djèkō fō kōmplèt'mō dènōli apōè lè pyantch'a lè bō ètardji' tō lōlèrdj' du pyan.

Kōm' ō l'ètāa è fhèjōn, lo vèy' maīr ala, le lōd'man, sayi' è Byōlèr; ō l'akmōsan, a l'vō rō dōtr', nè kan lo djōr vnya, ō mōlan sofō, vāsli ka vāa kla lōj'ō. Dèkō tchè ètin' navāa pu rō dōtāa, ain pāa pu tèr, a s'laya ō vèrd' kla pyan du prè ètāa to kèrvi dobō; a sō'vir kōntr' sè Cōuōb' ko sayain aprèyu. Oyōuōr min' a vō tō tchō sō kō n'ètāa.

Yu, k'èr'èn' ōm' kō krainjāa, k'ètāa mètchan avāa tō l'mōnd, no dèch' pita pènè, tèl'mō a fō surpraā. A s'kōntata dōdir' u pu vèy': „ Akōūt, Cyōfil, i sè chur k'tè ōyu sō stanōè, sō k'vō zāa fè pourāa vō tu mnè u chalvèr, a nya rō ōtr' a fèr, a lain u vèlèj, sètchain dovāa Djèkō dyan ka n'āa trō tèr."

Sitôt dècidé, sitôt fait. Ils allèrent tous, vieux x jeunes contre les Biolères. - Ce fut la première unanimité qu'on vit à Plagne, - il fallut que chacun s'aidat, que chaque garçon empoignât au moins un morceau, x la loge a Jacob fut complètement démolie x les bardeaux x les bois dispersés tout le large du plan.

Comme on était aux fenaisons, le vieux maire (ancien) le lendemain, fancher aux Biolères; en commençant il ne vit rien d'autre, mais quand le jour vint, en aiguisant sa faux, voilà qu'il voit que la loge à Jacob chez Etienne n'avait plus trim de toit, un peu plus tard, il se prit garde que le plan du pré était tout couvert de bois; il se tourne contre ses garçons qui fanchaient après lui. A leur mine, il vit de suite ce qu'il en était.

Lui qui était un homme qu'on craignait, qui était méchant avec tout le monde, ne gronda seulement pas, tellement il fut surpris. Il se contenta de dire au plus âgé: „ Ecoute, Théophile, je suis sur que tu as été ici cette nuit, ce que vous avez fait pourrait vous tous mener à la maison de force, il n'y a rien autre à faire, allons au village, tâchons de voir Jacob avant qu'il ne soit trop tard.

A vèij, ò l'ala a kabaré ò Djèkò k'no savaò ankòr rò, ò fò vni lé pèr dé bòuò Kovain fé la pòèt bèzòny dé Byòlèr, antr'ò'tr, Abram thé Djòsaf, kétaò tchapyòu. O vuda kèzi la tè lé ò Djèkò, ò lo prò da bòn, apòè ò ò'ogouja a rèjèr la tòdj tòt'a nòè. - Sò k'Abram thé Djòsaf, k'avaò dé bòuò dan l'afèr, d'manda pòr la rbèti, nyain n'la djamè daò.

En ò'tr vòò kèn dé baò sat ò Djèkò thé Etin vyaò s'maryè, lé bòuò da Pyain d'mandèrain ach'bain en bèr. A ò'bèyaò ka tò l'mòn' ètaò vni ain paò pu tèij dé l'afèr dé Byòlèr Djèkò fò tò tchò d'akòr di bayi vant pò da vain, ò la kondisyòn k'a sain bu tché yu.

Ma foò, lo sèr òu'ò bò su vain, tò n'ala pè koin ò djòbyaò. Var lé di, Djèkò anònsa k'a l'avaò varsé tò sò kò l'avaò konvni, mè lé bòuò n'l'òtòjirain pè dainch, a vyain ankòr bòr, pretandan k'a n'avain pèòyu tò la vain kòyaò pòèrni. Dèn riè koin da l'òtr ò sètchòva, apòè kòm Djèkò na vya pè sèdè, lé bòuò akmètirain a tò rèntr dan la pày. Apòè èn'è dòu alirain dan la

Au village, on alla au cabaret à Jacob qui ne savait encore rien, on fit venir les pères des garçons qui avaient fait le vilain travail des Bièlères, entre autres, Abram chez Joseph qui était charpentier. On vida presque la cave à Jacob, on le prit de bonne, y on s'engagea à refaire la loge tout à neuf. - Ce qu'Abram chez Joseph qui avaient des garçons dans l'affaire, demanda pour la rebâtir, personne ne l'a jamais dit.

Une autre fois qu'une des filles à Jacob chez Etienne voulait se marier, les garçons de Pagne demandèrent aussi une barre. Il semblait que tout le monde était devenu un peu plus sage depuis l'affaire des Bièlères, Jacob fut de suite d'accord de leur donner vingt pots de vin, à la condition qu'ils soient bus chez lui.

Ma foi, le soir où on but ce vin, tout n'alla pas comme on comptait. Vers le dix heures, Jacob annonça qu'il avait versé tout ce qu'on avait convenu, mais les garçons ne s'entendirent pas ainsi, ils voulaient encore boire, prétendant qu'ils n'avaient pas eu tout le vin qu'on leur avait promis. D'un côté comme de l'autre on s'échauffa, y comme Jacob ne voulut pas céder, les garçons commencèrent à tout casser dans la chambre. Puis [illegible]

taõ por rechi lo maõ k'sarvéchaõ dansèy' u kabaré.

I m'rapelé avaõ dyu r'konté ò Abran-Louì tche Vyaõ, k'étaõ adòn ain pti bòòb', kolo matain, kan lo maõ tchaõjè, djèkò dèchpitaõ, klé bòòl' i kèryain tòt sòrt lo nòm, apè ko Charl-Anri tché Abran tché Djean i dijaõ: „Byat, s'vò n'éti pè m'nòn-kya, i vò zé dòustè." Abran-Louì dijaõ ò yo-mèm, [illegible] dòmèdj' k'lo saõ lo nòmkya, yan m'rè bain vaõ kòm a sédòustaõ."

Pu tè, kan lé bòssat furain tut maryè, Djèkò tché Etin pya vivr' an pè achèlain avaõ saõ do Pyain k'avaõ saõ do Ròmòn.

11. Lo tròn d'la fòrdj' u gró Charl'.

Lo gró Charl' do Vòflain étaõ kyòutri'. Vò sèt' kodanyòòré fòrdj' lé zòin' d'a mèti' an èn ètyèn' ké pyanté dan èn' gró bèy' dobò ka yi dijò lo tròn. Adòn lo gró Charl' avaõ tchapuji' ain nòè tròn ò bò do tchèn' k'étaõ mant' pòòz an. Ain jòr, dé djòvèn' bòòb'

tout pour tuer le mai qui servait d'enseigne au cabaret.

Je me rappelle avoir entendu raconter à Abram-Louis chez Villoz, qui était alors un petit garçon, que le matin, lorsque le mai tombe, Jacob grondait, que les garçons lui criaient toutes sortes de noms, et que Charles-Henri chez Abram chez Jean lui disait: „Voyez, si vous n'étiez pas mon oncle, je vous „édouvrais" (enfoncer, en portant d'un tonneau, d'un tonneau) en lui-même; „c'est pourtant dommage que ce soit son oncle, j'aimerais bien voir comment il „s'édouvrait". Abram-Louis se disait

Plus tard, quand ses filles furent toutes mariées, Jacob chez Etienne put vivre en paix aussi bien avec celle de Plagne qu'avec celle de Romont.

11. Le tronc de la forge au gros Charles.

Le gros Charles de Vauffelin était doutier. Vous savez que dans leurs forges, les hommes de ce métier ont une enclume qui est plantée dans une grande bille de bois qu'ils (lui disent) nomment le tronc. Alors le gros Charles avait taillé un nouveau tronc en bois de chêne qui était très lourd. Un jour, de jeunes garçons

ò vnyan fè du kabaré s'anuzain a fèarvè
gòuòre fòrs ò sòrlovan su tròn. / Sé a painn
lò vayaò ka yain ou lòtre aò pyu lò bòudji
sèf Anri Dèlòmòn ka pyaò, avaò mont du
mò, lò sòrlovè, sèn é dòu pòus. Duran su
tò, lò bouèbtshé Noè fòdaò du bò d'van tshé
you, d'var d'shu d'la fòrdj; / a lòya lè gró
ryètes ka fazain su chu la fòrs ò su dò
Lòmòn. / Stu-si sagabaò, djaò ka nyain
dans lé traò vlèdj nò pòuraò òfèr atan
ka yu.

Lebòuèb'tshé Noè, san rò dir, òtra dan
la fòrdj, òbrasa lò tròn, lò sòrlova dò tèr
apaè l'alabòrtè du lò ku d'lòdj du bèrné,
ò rè ké, a dèja ò Anri: „Ma vaò, rapòrt-lò,
mò, iv ale a mi dò fòdr mòn bò."

12. La lòdj dè Laga.

Ain dri tò ka pyèvaò alè, ka fazaò ain fraò
d'lòu, lè fòn du kèr dachu ka pyain pè alè
brakè è bregé. A fès d'raun dalè brakè
dan la lòdj dè Laga vrè d'josal tshé

en revenant hors du cabaret, s'amusaient à essayer
leurs forces en soulevant ce tronc. / C'est à peine
si on voyait que l'un ou l'autre ait pu le bouger
sauf Henri de Romont qui pouvait, avec beaucoup de
mal, le soulever d'un ou deux pouces. Pendant ce
temps, le garçon chez Noé fendait du bois devant chez
eux, au dessus de la forge, il entendit les grands
(Mère Jésus) exclamations qu'ils faisaient tous sur la force de celui de
Romont. / Celui-ci se vantait, disait que personne
dans les trois villages n'en pourrait faire autant
que lui.

Le garçon chez Noé, sans rien dire, entra dans
la forge, embrassa le tronc, le souleva de terre
s'alla le porter sur le (tail) bout du bassin de la fontaine,
après quoi, il dit à Henri: „Cette fois, reporte-le
moi, je veux aller finir de vendre mon bois.

12. La loge des Lagas.

Un automne qu'il pleuvait toujours, qu'il faisait un froid
de loup, les femmes du coin dessus ne pouvaient pas aller
magner avec „Grangnets„ endroit où on magnait le chanvre et le lin
dans la loge des Lagas (lieu dit à 10 minutes à l'ouest du village)

Allez se faire
d'aller magner

Anzéryon. Lu vèy Djosaf vivaõ tò dparyu, fazaõ sòn tripè yu-mèm, ètaõ mant drôl apòè kèzi avè mograsyòn; solifè kò la la brakè dan sòn lòj sòn i rò dir, dapayu ka nalòzi pè ou bain ka na dèchipiti trò fòr.

Ain sèr k'lé fòn avain fè ain trò grò fuõ pòr satchi yòur èvr, na vaõ-t-é pè ka sté-ti sòprainja a ka lé kyanm atainjiram tò tchò le pyantch du taõ ka brèèliram kòm'vé chvobèl.

La yam, la tchnar apòè èn'é dòuõ brak furam fèr kasi, lé fòn sòtamontain, la pèrt ètaõ grò; mè sò k'lé tourmantaõ la pu, l'ètaõ dèlèsanònti'ò Djosaf k'la lòj ètaõ ain sanjyè. Kòm vyaõ-t-é pròr l'apèr? A l'avain payu k'la pu dla mòvèj'riv, adòn sa pòrtaõ pyaint, sòli pòuraõ avaõ dé mant mòvèj chèt.

Afòrs' la diskuté duran la sèr, la pti Djèkò s'dèsida a alé tròvé la vèy Djosaf.

„Èxparé, an'vòè pè ma m'yi sanbèr, dija-t-é, apòè avò mè yi dir'stu sèr ka l'atòòr a dman. A pòuraõ do bòn

„Asérion (petit Jean-devin). Le vieux Joseph vivait tout seul, faisant son tripot ménage lui-même, étant bien drôle & presque toujours de mauvaise humeur, ce qui fait qu'on alla manger dans sa loge sans un rien dire, de peur qu'il ne perdît pas ou bien qu'il ne grondât trop fort.

Un soir que les femmes avaient fait un trop grand feu pour sécher leur vaisselle, ne voilà-t-il pas que celle-ci s'allume & que les flammes atteignirent tout de suite les tonneaux du toit qui brûlèrent comme des allumettes.

Le lin, le chanvre & quelques magnes furent grillés, les femmes se tourmentaient, la perte était grande, mais ce qui les tourmentait le plus, c'était d'entendre crier à Joseph que sa loge était incendiée. Comment voulait-il prendre l'affaire? elles avaient peur que ce ne fût du mauvais côté, alors s'il portait plainte, cela pourraient avoir de bien mauvaises suites.

Après de discuter pendant le soir, le petit Jean se décida à aller trouver le vieux Joseph.

„Tout de même, il ne vaut pas me manger sans boire, dit-il, & puis il vaut mieux lui dire ce soir que d'attendre à demain. Il pourrait de bon

matain atè Djèkè Laga a vaã sa loj' brèlè, ou bain l'aprèr par dè djo k'ko faraõ ka l'étchrdè ka nyaraã pu inòyan aprè, di lèr ètèdr rèjòn."

A l'alavòn, trova Djosaf cha sòn fòrma la pip ò lagòrj', sè jèbèrlik chu èsè ka yèjaã dan sa grò bibj'.

— „Bonvèpr', ònkya Djosaf, i jò-t-è, vò n'èt pè."

— „Ò kè! replika rudmò Djosaf, i n'sa pè rakòrdè."

— „Mèchyè, n'è pè sòli kyè ryu dir."

— „Ò bain! sè bòn, lach' ma asu mòn tchapitr', ta m'dirè aprè sò ki n'sa pè."

Ò bòn dèn bòusè, a r'sva la tèt, rèva sè jèbèrlik, aprè s'viran kòntr la pti Djèkò: „Ta vaã, djòj'," i dijè-t-è.

A vòn Djèkò, avaã mant dè dètòr, i r'kòntè sò k'ètaã arivè, k'ran a èksuzè lè trakòrj', kavan mant mòbain, kavan è bain atansyòn, k'ko, ryain mè dòrò, mè kèntain, la matèr avaã ryu k'sa lòj' dè Laga aã brèlè.

matin alter jusqu'aux Lagas s'voir sa loge brûlée, ou bien l'apprendre par des personnes qui ne feraient que l'écouter qu'il y aurait plus moyen après, de lui faire entendre raison.

Il alla donc, trouva Joseph sur son (pourseau) poêle, la pipe à la bouche, ses besicles sur le nez, qui lisait dans sa grande bible.

— „Bon (vêpres) soir, oncle Joseph, lui fit-il, vous ne savez pas."

— „Degnoi? répliqua rudement Joseph, je ne sais pas (raccourcir) lire." — Audiè

— „Mais si, ce n'est pas cela que je vous le dire."

— „Eh bien! c'est bon, laisse-moi finir mon chapitre, tu me diras après ce que je ne sais pas."

Au bout d'un moment, il releva la tête, ôta ses besicles, s'se tournant contre le petit Jacob: „Cette fois, parle", lui dit-il.

Alors Jacob, avec beaucoup de détours, lui raconta ce qui était arrivé, (cherchant à excuser les magnenses, qui avaient (beaucoup mal-bien) grand regret, (qui avaient fait bien attention, qui ne pouvaient mais dire, mais qu'enfin, le malheur avait voulu que sa log-
des Lagas ont brûlé.

Gwantò tòk'a djòza, la vèy' Djòsaf na
bòuj'a ro; ehu sòn vèzèij' ò k'pyaã pè mèm'
vaã sa kòn prònyaã, sò k'fè ka djèko ètaã
dan èn'oroã' kèzò da sò k'vyaã arivè.

Mè Djòsaf sa t'va trankil'mò, dèchòda
bè dòn tòrna, kyaãjatò bèl'mò sa bèy' ò
dèjun: „ È bain! k'saã k'dan kraètè, la
ravò bain; bòiser, atè tò date nòutchi"

Kò fò bain attrapè! Sè tu saã k'ètan atè
dvan lè f'nètr' ò Djòsaf pòr atòutè kòm'a
vyaã tanpètè.

13. Lò tò ò Julyain.

Kan Julyain tchè Tyòfil bètèchaã, a dikutaã ain djòr avaã sòn tchapyòu kòm'a vyain
pèr l'òtò. „ A fò fèr'èn tchanbr-bòrny' wkèr
òr-main.nè" dijaã Julyain. — „ Mè dainch',
l'òtò vè vni mant' pti," rèpònja la tchapyòu. — „ Bah! fò Julyain, pòr èn fòn'a
vè atè ètr' pròu gro, apè pòr dòuã dè k'fò
fare atè djèkè gran-Byaã, a saraã
ankòr trò pètè"

Pendant tout le temps qu'il parla, le vieux Joseph ne bougea (rien) pas; sur son visage on ne pouvait pas même voir s'il comprenait, ce qui fait que Jacob était dans un grand souci de ce qu'il voulait arriver.

Mais Joseph se tira tranquillement, descendit bas de son fauteuil, ferma tout doucement la bière en disant: „ Ah bien! que ceux qui sont brulés, se reposent; bonsoir, il est temps de aller coucher.

Il fut bien attrapé! C'est tous ceux qui étaient allés devant les fenêtres à Joseph pour écouter comment il voulait tempêter, gronder.

13. La cuisine à Julien.

Quand Julien chez Théophile bâtissait, il disait un jour avec son charpentier, comment ils voulaient faire la cuisine. „ Il faut faire une chambre borgne (à l'angle) (vent-minuit) nord ouest," disait Julien. — „ Mais ainsi la cuisine vent devenir) deviendra trop petite, répondit le charpentier. — „ Bah! fit Julien pour une femme, elle sera toujours assez grande pour deux, quand même Dieu la fera aller jusqu'au „ Grand Biaux" (Nieuwlitau) à l'autre du village, elle serait encore trop petite